

**INFORMATION FÜR DIE ELTERN**

Sprache: Deutsch

Willkommen  
in unserem Kindergarten

.....

mit deutscher Sprache

Unsere Adresse:

.....  
.....  
.....

Unsere Telefonnummer:

.....

**PARENTS' INFORMATION**

Language: English

Welcome  
to our German-language Kindergarten

.....

Our address:

.....  
.....  
.....

Our telephone number:

.....

## **KINDERGARTEN**

Der Kindergarten ist die erste Bildungseinrichtung für Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren. Der Besuch des Kindergartens ist nicht verpflichtend.

In jedem Kindergarten sind eine oder mehrere Abteilungen mit höchstens 25 Kindern. Die Kinder sind den Abteilungen alters- und geschlechtsgemischt zugeteilt. Jeder Abteilung ist eine Kindergärtnerin/ein Kindergärtner und eine pädagogische Mitarbeiterin zugewiesen.

Die Sprache in unserem Kindergarten ist Deutsch.

Würden Sie es bevorzugen, Ihr Kind in einem Kindergarten in italienischer Sprache einzuschreiben, so wenden Sie sich bitte an folgende Adresse:

.....  
.....  
.....

## **THE KINDERGARTEN**

For children between the age of three and six, kindergarten is the first institution of education geared towards their educational and social development. Attending kindergarten is not compulsory.

Every kindergarten consists of one or more sections with a maximum of 25 children. Each section has a mixture of children assigned to it based on age and sex. A kindergarten teacher and an educational assistant are assigned to each section.

In our kindergarten the language is German.

If you prefer to enrol your child in an Italian-language kindergarten, please contact the following address:

.....  
.....  
.....

## **EINSCHREIBUNG IN DEN KINDERGARTEN UND ABMELDUNG VOM KINDERGARTEN**

Liebe Eltern,

mittels eines Anmeldeformulars (liegt im Kindergarten auf) können Sie Ihr Kind in den Kindergarten einschreiben.

Damit Ihr Kind den Kindergarten besuchen kann, muss es vom Kindergartenbeirat aufgenommen werden. Sie erhalten dann vom Kindergarten eine schriftliche Mitteilung.

Ihr Kind ist im Kindergarten versichert, sobald es vom Kindergartenbeirat in den Kindergarten aufgenommen wurde.

## **ENROLMENT IN KINDERGARTEN AND WITHDRAWAL FROM KINDERGARTEN**

Dear parents,

You can enrol your child in the kindergarten by filling out an application form (available in the kindergarten).

In order to attend kindergarten, your child must be approved for admittance by the Kindergarten Advisory Council. You will be informed about the decision of admittance per mail.

In kindergarten your child is insured as soon as he/she has been accepted by the Kindergarten Advisory Council.

**Liebe Eltern,**

*kreuzen Sie Zutreffendes bitte an:*

Wie lange bleiben Sie voraussichtlich hier?

- das ganze Kindergartenjahr
- nur einige Monate
- bis .....

Es ist wichtig, dass Ihr Kind den Kindergarten kontinuierlich besucht.

**Dear parents,**

*please make a cross where applicable:*

How long do you plan to stay here?

- the whole kindergarten year
- only a few months
- until .....

It is crucial that your child attends kindergarten regularly.

**Liebe Eltern,**

**Ihr Kind ..... wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung vom ..... im Kindergarten aufgenommen und kann diesen somit ab dem ..... besuchen.**

Ihr Kind wird in der Abteilung ..... mit weiteren ..... Kindern den Kindergarten besuchen.

Dieser Abteilung sind ..... Kindergärtner/innen, ..... pädagogische Mitarbeiterin/nen und ..... Mitarbeiter/innen für Integration zugeteilt.

*Name/n der Kindergärtner/innen:*

.....  
.....

*Name/n der pädagogischen Mitarbeiterinnen:*

.....  
.....

*Name der Mitarbeiterin/des Mitarbeiters für Integration:*

.....

Die *Leitung* im Kindergarten hat:

.....

Im Kindergarten sind ..... Koch/Köche, ..... Köchin/Köchinnen.

*Name/n des Küchenpersonals:*

.....

Wir freuen uns, Ihr Kind und Sie in unserem Kindergarten begrüßen zu dürfen.

Datum: ..... - Die Kindergartenleitung -

**Dear parents,**

**Your child ..... was approved for acceptance at the meeting of the Kindergarten Advisory Council, held on ..... and can begin to attend kindergarten on .....**

Your child will attend the section ..... with ..... children.

This section has been assigned ..... kindergarten teacher(s), ..... educational assistant(s) and ..... social worker for the physically and/or mentally challenged persons.

*Name of kindergarten teacher(s):*

.....  
.....

*Name of educational assistant(s):*

.....  
.....

*Name of the social worker for the physically and/or mentally challenged persons:*

.....

The *head* of the kindergarten is:

.....

In the kindergarten there is/are ..... cooks.

*Name(s) of the kitchen personnel:*

.....

We are looking forward to welcoming you and your child in our kindergarten.

Date: ..... -The head of the kindergarten -

**Liebe Eltern,**

**Ihr Kind ..... wurde vom Kindergartenbeirat in der Sitzung vom ..... nicht in den Kindergarten aufgenommen und kann somit den Kindergarten nicht besuchen.**

Grund: *Zutreffendes ist angekreuzt:*

Sie  wohnen  arbeiten nicht im Einzugsgebiet dieses Kindergartens.

Bitte wenden Sie sich an folgenden Kindergarten mit dieser Adresse: .....  
.....  
.....  
mit dieser Telefonnummer: .....

Zur Zeit ist kein Platz mehr im Kindergarten. Ihr Kind wird auf die Warteliste gesetzt und kann den Kindergarten besuchen, sobald ein Platz frei wird.  
Sie bekommen darüber schriftlich Bescheid.

.....

Mit freundlichen Grüßen:

Datum: - Die Kindergartenleitung -

**Dear parents,**

**Your child ..... was not approved for acceptance at the meeting of the Kindergarten Advisory Council, held on ..... and therefore can not attend this kindergarten.**

Reason: *applicable box is marked with a cross*

you  don't live  don't work in the catchment area for this kindergarten.

Please contact the following kindergarten at this address: .....  
.....  
.....  
Telephone number: .....

At the moment there is no free place in the kindergarten. Your child will be put on the waiting list and can attend as soon as a place becomes available. You will be informed in writing.

.....

Yours sincerely,

Date: -The head of the kindergarten -

## KINDERGARTENKALENDER

Das Kindergartenjahr ..... beginnt am ..... September und endet am ..... Juni. In dieser Zeit gibt es auch kindergartenfreie Tage, Ferien und Tage, an denen der Kindergarten zu Mittag endet.

### Kindergartenfreie Tage:

*alle* Sonntage

*alle* Samstage

*Feiertage:*           1. November  
                          8. Dezember  
                          25. April  
                          1. Mai  
                          Pfingstmontag .....

*Weitere:*

.....  
.....  
.....

### Ferien:

- Weihnachtsferien vom ..... Dezember bis einschließlich ..... Januar
- Winterferien vom ..... bis einschließlich .....
- Osterferien vom ..... bis einschließlich .....

## KINDERGARTEN CALENDAR

The kindergarten year ..... begins on ..... September and ends on ..... June. During this time there are some holidays and other days when the kindergarten is closed. There are also days when the kindergarten closes at noon.

### Days on which the kindergarten is closed:

*all* Sundays

*all* Saturdays

*Holidays:.*           1 November  
                          8. December  
                          25. April  
                          1. May  
                          Whit Monday.....

*Additional free days:*

.....  
.....  
.....

### School holidays:

- Christmas holidays: from ..... December to ..... January
- Winter holidays: from ..... to .....
- Easter holidays: from ..... to .....

**Tägliche Kindergartenzeit:**

*Zutreffendes ist angekreuzt:*

An unserem Kindergarten haben wir die Fünf-Tage-Woche.

Die Eintrittszeit in den Kindergarten:

- von ..... Uhr bis .....Uhr.
- um ..... Uhr
- .....

Kindertagschluss ist um ..... Uhr.

Sie können Ihr Kind auch zu folgenden Zeiten abholen:

- von ..... Uhr bis .....Uhr.
- um ..... Uhr ohne Mittagessen
- um ..... Uhr mit Mittagessen

Wir bitten Sie, das Kind zu den oben angeführten Zeiten pünktlich in den Kindergarten zu bringen und es dort abzuholen.

Ihr Kind darf nicht allein nach Hause gehen. Es wird vom pädagogischen Personal nur an Sie oder an von Ihnen beauftragte Personen (mit einem Mindestalter von 14 Jahren) übergeben.

**Daily kindergarten times:**

*Applicable box is marked with a cross*

Our kindergarten has a five day week.

Children may enter the Kindergarten:

- from ..... to .....
- at .....
- .....

Kindergarten ends at .....

You can also pick up your child at the following times:

- from ..... to .....
- at ..... without lunch
- at ..... with lunch

Please drop off and pick up your children punctually during the above times.

Your child is not allowed leave the kindergarten alone. The pedagogical personnel can hand your child to you or to a designated person (older than 14 years) only.



**Bevollmächtigung der Eltern:**

*Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben*

Ich ermächtige im Kindergartenjahr ..... folgende Personen  
mein Kind .....  
vom Kindergarten um ..... Uhr abzuholen:

- .....
- .....
- .....
- .....

Unterschrift der Eltern:

.....

Datum: .....

Wichtig für uns im Kindergarten: Wen können wir jederzeit erreichen,  
wenn sich Ihr Kind im Kindergarten verletzt oder krank wird?

Geben Sie uns Name und Telefonnummer der Personen an:

- ..... Tel. ....
- ..... Tel. ....
- ..... Tel. ....

**Parents' Authorization**

*Please fill out an return to kindergarten*

During the kindergarten year..... I authorize  
my child .....  
to be handed to the following persons:

- .....
- .....
- .....
- .....

Parents' signature:

.....

Date: .....

Important information for the kindergarten: Who can we reach at all  
times, if your child becomes ill or is injured in kindergarten?

Please give us their names and telephone numbers:

- ..... Tel. ....
- ..... Tel. ....
- ..... Tel. ....

**Tage mit verkürzter Öffnungszeit:**

Zutreffendes ist angekreuzt:

- Vom ..... bis.....  
Kindergartenschluss um .....  
 mit Mittagessen             ohne Mittagessen
- ✂ .....

- Am .....  
Kindergartenschluss um .....  
 mit Mittagessen             ohne Mittagessen  
Grund:  Sitzung des Kollegiums,  
 .....
- ✂ .....

- Am .....  
Kindergartenbeginn um .....  
Kindergartenschluss um .....  
 mit Mittagessen             ohne Mittagessen
- ✂ .....

- Am ..... bleibt der Kindergarten  
von ..... bis ..... Uhr und  
von ..... bis ..... Uhr geöffnet.
- ✂ .....

- Am ..... bleibt der Kindergarten geschlossen.

**Days with early closing times:**

Applicable box is marked with a cross:

- From ..... to .....  
kindergarten ends at .....  
 with lunch                     without lunch
- ✂ .....

- On .....  
kindergarten ends at .....  
 with lunch                     without lunch  
Reason:  staff meeting,  
 .....
- ✂ .....

- On .....  
kindergarten begins at .....  
kindergarten ends at .....  
 with lunch                     without lunch
- ✂ .....

- On ..... the kindergarten will be open from .....  
until ..... and  
from ..... until .....
- ✂ .....

- On..... the kindergarten will remain closed.

**MONATSBEITRAG**

Zutreffendes ist angekreuzt:

Die Bezahlung des Monatsbeitrages an den Träger des Kindergartens ist eine Pflicht der Eltern.

Der Monatsbeitrag ist einzuzahlen bei:

.....  
.....  
.....  
.....

- bis zum ..... jeden Monats;
- bis .....

für alle Monate in Höhe von.....

für den Monat:

- September .....; Oktober .....
- November .....; Dezember .....
- Januar ....., Februar .....
- März .....; April .....
- Mai .....; Juni .....

Es gibt die Möglichkeit, bei Ihrer Bank einen Dauerauftrag zu machen.

**MONTHLY PAYMENTS**

Applicable box is marked with a cross:

Parents are responsible for the monthly payments to the kindergarten's sponsor.

The monthly payment should be paid to:

.....  
.....  
.....  
.....

- by the ..... of every month;
- by .....

every month in the amount of .....

for the month:

- September .....; October .....
- November .....; December .....
- January ....., February .....
- March .....; April .....
- May .....; June .....

You can also request automatic monthly payments from your bank to the sponsor.

Um Ermäßigung können Sie ansuchen bei:

.....

Für jedes weitere Kind aus Ihrer Familie, das den Kindergarten besucht, bezahlen Sie monatlich: .....

-----

### **ABWESENHEIT**

Kann Ihr Kind nicht den Kindergarten besuchen, so bitten wir Sie, dies dem Kindergarten sofort mitzuteilen. Für das Kind ist es von Vorteil, wenn es den Kindergarten regelmäßig besucht.

Nach einer Krankheit von 5 Tagen muss bei Kindergarteneintritt ein ärztliches Zeugnis mitgebracht werden. Darin muss aufscheinen, dass die Krankheit nicht mehr ansteckend ist.

You can request a payment reduction at:

.....

For each additional child in your family who attends the kindergarten you will pay monthly: .....

-----

### **ABSENCES**

Please inform the kindergarten immediately if your child is going to be absent from kindergarten. It is advantageous for your child to attend regularly.

If your child is absent for more than 5 days due to illness, a doctor's note stating that the illness is no longer contagious must be handed in when returning to kindergarten.

## EINLADUNG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am .....  
von ..... bis .....

Wo? .....

### Eingeladen sind:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Kindergartenkinder             | <input type="checkbox"/> Interessierte        |
| <input type="checkbox"/> Eltern                         | <input type="checkbox"/> Gemeindevertreter/in |
| <input type="checkbox"/> Geschwister                    | <input type="checkbox"/> Familienangehörige   |
| <input type="checkbox"/> Großeltern                     |   |
| <input type="checkbox"/> Schüler/innen der ..... Klasse |   |
| <input type="checkbox"/> Sanitätsassistent/in .....     |   |
| <input type="checkbox"/> Arzt/Ärztin .....              |   |
| <input type="checkbox"/> Psychologe/in .....            |   |
| <input type="checkbox"/> Lehrperson .....               |   |
| <input type="checkbox"/> Referent/in .....              |   |
| <input type="checkbox"/> Gast .....                     |   |

### Grund:

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Feier  | <input type="checkbox"/> Umzug   |
| <input type="checkbox"/> Information                                  | <input type="checkbox"/> Besuch  |
| <input type="checkbox"/> Gespräch                                     | <input type="checkbox"/> Theater |
| <input type="checkbox"/> Tag der offenen Tür                          | <input type="checkbox"/> .....   |
| <input type="checkbox"/> Einschreibung für das Kindergartenjahr ..... |                                  |

Falls Sie nicht kommen können, teilen Sie dies bitte dem Kindergarten mit. Danke.

## INVITATION

Applicable box is marked with a cross:

When? On .....  
From ..... to .....

Where? .....

### Invited are:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> kindergarten children         | <input type="checkbox"/> interested parties   |
| <input type="checkbox"/> parents                       | <input type="checkbox"/> city representatives |
| <input type="checkbox"/> siblings                      | <input type="checkbox"/> family members       |
| <input type="checkbox"/> grandparents                  |   |
| <input type="checkbox"/> pupils in the ..... grade     |   |
| <input type="checkbox"/> public health assistant ..... |   |
| <input type="checkbox"/> doctor .....                  |   |
| <input type="checkbox"/> psychologist .....            |   |
| <input type="checkbox"/> teacher .....                 |   |
| <input type="checkbox"/> lecturer .....                |   |
| <input type="checkbox"/> guest .....                   |   |

### Reason:

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> celebration                              | <input type="checkbox"/> parade  |
| <input type="checkbox"/> information                              | <input type="checkbox"/> visit   |
| <input type="checkbox"/> talk with teacher                        | <input type="checkbox"/> theatre |
| <input type="checkbox"/> open day                                 | <input type="checkbox"/> .....   |
| <input type="checkbox"/> kindergarten registration for year ..... |                                  |

Please inform the kindergarten if you cannot attend.

## AUSFLUG

Zutreffendes ist angekreuzt:

Wann? Am .....  
von ..... bis .....

- Bringen Sie Ihr Kind bitte in den Kindergarten.  
Wir starten dann um ..... Uhr von dort aus.
- Bringen Sie Ihr Kind bitte zu diesem Treffpunkt:  
..... Wir starten von dort aus.

Wir  gehen  fahren nach: .....  
.....

Holen Sie Ihr Kind bitte um ..... Uhr wieder im  
 Kindergarten /  beim Treffpunkt ab.

Geben Sie ihrem Kind bitte Folgendes mit:

- Rucksack
- Proviant für:  Jause  Mittagessen
- feste Schuhe/ Wanderschuhe
- Regenschutz (Regenmantel, Regenschirm)
- Sonnenschutz (Sonnenhut, Schildkappe)
- Socken, Unterhose, kurze Hose, lange Hose,  
T- Shirt, Pullover, Schwimmhose
- Handschuhe, Mütze, Skianzug
- Geld: .....
- .....

## EXCURSIONS

Applicable box is marked with a cross

When? On .....  
From ..... to .....

- Please bring your child to the kindergarten.  
We will leave from there at .....
- Please bring your child to the following meeting place:  
..... We will start from there.

We are  walking to  driving to.....  
.....

Please pick up your child at .....  
 at the kindergarten /  at the meeting place.

Be sure your child takes the following items along:

- backpack
- food for:  snack  lunch
- good protective shoes/ hiking shoes
- protection against rain (raincoat, umbrella)
- protection against sun (sun hat, baseball cap)
- socks, underpants, shorts, long trousers, T-shirt, pullover, bathing  
suit
- gloves, hat, ski outfit
- money: .....
- .....

**Einverständniserklärung:**

*Bitte ausfüllen und im Kindergarten abgeben.*

Ich erkläre mich einverstanden, dass mein Kind

.....

am .....

am Ausflug nach .....  
..... teilnimmt.

am Besuch des Theaters .....  
..... teilnimmt.

dabei mit einem öffentlichen Verkehrsmittel fährt (Bus/Seilbahn/Zug)

Unterschrift der Eltern:

.....  
.....

Datum: .....

**PERMISSION SLIP:**

*Please fill out and return to the kindergarten:*

I give permission that my child

.....

may participate in an excursion to .....  
.....

may attend the theatre .....  
.....

may use public transportation (bus/funicular/ train)  
on .....

Parents' signature:

.....  
.....

Date: .....

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE

1. Im Kindergarten erhält Ihr Kind zu Mittag eine warme Mahlzeit.
2. Teilen Sie unbedingt dem Kindergarten mit, falls ihr Kind aus irgendeinem Grund bestimmte Speisen nicht essen darf.
3. Gesundheitliche Probleme des Kindes müssen dem Kindergarten mitgeteilt werden.
4. Geben Sie ihrem Kind bei Kindergarteneintritt folgendes mit:  
 Hausschuhe,  tägliche Zwischenmahlzeit (Obst, Brot, Joghurt, Gemüse),  kleines Handtuch,  Serviette,  Turnbekleidung,  Gummistiefel,  Wechselwäsche.
5. Für Gegenstände, die von zu Hause mit in den Kindergarten gebracht werden (z. B. Schmuck, Spielzeug, ...), wird keine Verantwortung übernommen.
6. Im Kindergarten halten sich die Kinder auch im Freien auf. Ziehen Sie deshalb ihr Kind wettergemäß an.
7. Ziehen Sie Ihrem Kind bitte praktische Kleidung an, die auch schmutzig werden darf.

## GENERAL INFORMATION AND TIPS

1. Your child will receive a warm meal for lunch in kindergarten.
2. If there is any reason that your child cannot eat certain food items, it is imperative that you inform the kindergarten.
3. The kindergarten must be informed of any health problems your child may have.
4. Please have your child bring the following items when she/he enters kindergarten:  
 slippers,  daily snack (fruit, sandwich, yogurt, vegetables),  small towel,  cloth napkin,  gym clothing,  rubber boots,  a change of clothes
5. The kindergarten cannot be held responsible for items brought from home (jewellery, toys, ...).
6. During kindergarten children also play outdoors. Please dress your child accordingly.
7. Please dress your child in practical clothes which can also get dirty.



Es ist uns wichtig, dass es Ihrem Kind und Ihnen im Kindergarten gut geht. Bei Fragen und Problemen wenden Sie sich bitte direkt an die pädagogischen Fachkräfte.

Danke.

Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit.

- Das Kindergartenteam -

It is important to us that you and your child feel comfortable in our kindergarten. If you have questions or problems please talk directly to the kindergarten teacher.

Thank you.

We are looking forward to working with you.

- The kindergarten team -

### **INFORMATION UND BERATUNG FÜR ELTERN**

Wenn Sie Hilfe und Informationen benötigen, oder eine Beratung wünschen, können Sie sich an folgende Beratungsstellen wenden. Dort werden Sie vertraulich und kostenlos beraten.

.....

.....

.....

.....

.....

### **INFORMATION AND ADVICE FOR PARENTS**

If you need help or information, or wish to consult with someone about something, you can contact the following advisory bodies. Your visit will be kept confidential and the advice will be free of charge

.....

.....

.....

.....

.....

*Mitteilungen an die Eltern:*

Derzeitige Infektionskrankheiten im Kindergarten:

- Masern,  Mumps,  Windpocken,  Röteln,
- Keuchhusten,  Scharlach

Derzeit sind in unserem Kindergarten Kinder mit

- Kopfläusen,  Bindehautentzündung,  .....

Achten Sie bitte bei Ihrem Kind darauf.

Bitte holen Sie Ihr Kind gleich vom Kindergarten ab.

1. Ihr Kind weint (in besonderen Fällen)
2. Ihr Kind hat Fieber
3. Ihrem Kind ist schlecht
4. Ihr Kind hat sich übergeben
5. Ihr Kind hat Bauchschmerzen
6. Ihr Kind hat Zahnschmerzen
7. Ihr Kind hat Ohrenschmerzen
8. Ihr Kind hat Halsschmerzen
9. Ihr Kind hat Hautausschlag
10. Ihr Kind hat sich verletzt
11. Wir mussten Ihr Kind sofort zum Arzt bringen
12. Wir mussten Ihr Kind ins Krankenhaus bringen

*Memo to all parents:*

Current infectious illnesses in the kindergarten:

- measles,  mumps,  chicken pox,  German measles,  whooping cough,  scarlet fever

At the moment our kindergarten has children with

- head lice,  conjunctivitis,  ..... Please check your child accordingly.

Please pick up your child from kindergarten immediately.

1. your child is crying (in special cases)
2. your child has fever
3. your child feels ill
4. your child has vomited
5. your child has a stomach ache
6. your child has a toothache
7. your child has an ear ache
8. your child has a sore throat
9. your child has a skin rash
10. your child has injured herself/himself
11. We had to take your child to the doctor immediately
12. We had to take your child to hospital